

https://doi.org/10.14195/2183-1718_73_3

**LA PREPOSICIÓN *EIS* EN EL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO.
ENSAYO DE ANÁLISIS SEMÁNTICO**

**THE PREPOSITION *EIS* IN THE NEW TESTAMENT GREEK.
A SEMANTIC ANALYSIS TEST**

MARTA MERINO HERNÁNDEZ
martmerino1@hotmail.com
Universidad de Córdoba
<https://orcid.org/0000-0003-4459-5889>

Artigo submetido a 21-12-2017 e aprobado a 23-04-2018

Resumen

La preposición εἰς es, tanto para los gramáticos del griego clásico en general, como para los del neotestamentario en particular, una interesante y desafiante categoría de estudio, tanto a nivel sintáctico como semántico. Esto se debe, por una parte, a su complejidad, ambigüedad y polisemia y, por otra, a que constituye un terreno de estudio que media entre lo gramatical y lo lexical, pues su sistema complementa al de los casos. No obstante, el estudio de las preposiciones por parte de los principales diccionarios dedicados al griego clásico y neotestamentario resulta poco útil desde el punto de vista semántico, ya que, en su mayoría, son léxicos bilingües tradicionales que siguen criterios principalmente morfo-sintácticos y de uso. En consecuencia, para llevar a cabo un examen de los valores de esta clase de morfolexemas es preciso, desde nuestro punto de vista, partir de una orientación metodológica principalmente semántico-estructural (sin prescindir del aspecto morfosintáctico). Nuestro trabajo se centra, por tanto, en el análisis semántico de εἰς en el NT de acuerdo con la metodología del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*, cuyo modelo teórico seguiremos en estas páginas. Este diccionario utiliza un riguroso método de análisis semántico para la redacción de los lemas, cuya aplicación constituye un progreso en el examen y la

sistematización de los valores de la preposición εἰς, paliando, en consecuencia, las limitaciones de otros diccionarios e iluminando algunos pasajes neotestamentarios en los que su significado ha sido, durante mucho tiempo, motivo de controversia entre los investigadores.

Palabras clave: preposición εἰς; griego clásico y neotestamentario; semántica; sintaxis; Nuevo Testamento.

Abstract

The preposition εἰς is, for grammarians of Classical and New Testament Greek language, an interesting and challenging category of study, both syntactically and semantically. It is due, on the one hand, to its complexity, ambiguity and polysemy and, on the other, to what constitutes a field of study that is in between the grammatical and lexical system, because its system supplements that of the cases. However, the study of the prepositions by the main dictionaries dedicated to classical and New Testament Greek, are not very useful from the semantic point of view, since most of them are traditional bilingual lexicons that follow criteria of morphological and syntactic use. Consequently, to analyze the values of this kind of morpholexemes thoroughly, it is necessary, from our point of view, to start from a mainly semantic-structural methodological orientation (without forgetting the morphosyntactic aspect). Our work focuses, therefore, on the semantic analysis of εἰς in the NT according to the methodology of the Greek-Spanish Dictionary of the New Testament (DGENT), whose theoretical model we will follow in these pages. This dictionary applies a thorough method of semantic analysis for the drafting of lemmas, whose use constitutes a progress in the analysis and systematization of the values of the preposition εἰς, reducing, consequently, the limitations of other dictionaries and enlightening some New Testament passages whose meaning has been, for a long time, a matter of controversy among researchers.

Keywords: preposition εἰς; classical and New Testament Greek; semantics; syntax; New Testament.

I. Introducción

La preposición εἰς es, para los gramáticos del griego, una interesante y desafiante categoría de estudio¹, tanto a nivel sintáctico como semántico.

¹ Este estudio forma parte de los trabajos preparatorios para la redacción del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* que lleva a cabo el grupo de investigación GASCO (Grupo de Análisis Semántico de la Universidad de Córdoba) financiado en parte por el Programa Propio de Fomento de la Investigación UCO (2016), Modalidad 4. Ayudas para el Desarrollo de Proyectos de Investigación. Modalidad 4.1. Ayudas para el desarrollo de proyectos de I+D precompetitivos.

Esto se debe, por una parte, a su complejidad, ambigüedad y polisemia y, por otra, a que constituye un terreno de estudio que media entre lo gramatical y lo lexical, pues su sistema complementa al de los casos². Sin embargo, es necesario mencionar que cada preposición griega posee un significado lexical³ propio, que es determinado y desarrollado más extensamente por el contexto en el que se encuentra⁴. El contexto, como veremos, es el elemento imprescindible para esclarecer los diferentes valores de esta clase de morfolexemas, especialmente, en griego helenístico y neotestamentario, época que muestra una pérdida de la sutileza propia del griego clásico y una creciente laxitud en el uso de este tipo de morfolexemas que condujo al solapamiento de algunas preposiciones. A esto hay que añadir, además, que los sintagmas preposicionales constituyen, especialmente en el NT, un desafío tanto para el exégeta como para el traductor, ya que a menudo condicionan la interpretación exegética de muchos textos.

Así, por una parte, las preposiciones fijan la relación entre los términos implicados y, por otra, estos provocan, en cierta medida, la elección y el valor del morfolexema preposicional que los une⁵. Además, el significado lexical de una preposición será útil para comprender la sutil línea de continuidad que existe, a menudo, entre su amplia gama de valores derivados, tanto concretos como abstractos⁶. Esta, de acuerdo con P. Bortone⁷, es una red de extensiones metafóricas suscitadas a partir de este. En consecuencia, para llevar a cabo

² Porter 1992: 139.

³ Se considera significado lexical aquel a partir del cual se deriva el resto de acepciones de un determinado lexema en una entrada del diccionario, lo que coincide con la primera acepción. Louw y Nida, no obstante, entienden por significado lexical el “Conjunto de rasgos semánticos (componentes semánticos o semas) de un término” (2006: XVI). El significado contextual es “aquel que resulta de adiciones efectuadas al núcleo sémico y / o de alteraciones producidas en el núcleo sémico mismo o en la figura nuclear de un lexema por los clasemas y semas ocasionales, y que exige una nueva definición. Equivale a acepción” (Peláez 1996: 63).

⁴ Harris 2012: 27.

⁵ De este modo, en la delimitación de la noción que expresa un morfolexema preposicional intervienen tres elementos pertenecientes a diferentes niveles: a) Se comenzará con la idea expresada por la raíz preposicional que, a menudo, coincide con el significado lexical de la preposición, pero b) esta debe matizarse atendiendo a la función básica del caso nominal con el que la preposición articula el sintagma preposicional (nivel sintáctico) y, por último, c) con el contexto inmediato (Porter 1992: 142; Alexandre 2016: 196; Harris 1978: 31 y Robertson 1914: 568).

⁶ Alexandre 2016: 196 y Porter 1992: 142.

⁷ Porter 2010: 85.

un examen de los valores de esta clase de morfolexemas es preciso, desde nuestro punto de vista, partir de una orientación metodológica principalmente semántica (sin prescindir del aspecto morfosintáctico), así como estructural.

Nuestro trabajo se centrará, por tanto, en el análisis semántico de la preposición εἰς en el NT, tratando de explicar cuál es ámbito nocional del morfolexema en sus diferentes acepciones de acuerdo con la metodología del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*, (Mateos, J. (†) - Peláez, J. y GASCO 2000-), cuyo modelo teórico seguiremos en estas páginas.

La primera parte de este artículo examinará el marco metodológico en el que se sitúa el estudio de εἰς; la segunda, tratará de mostrar las características y singularidades propias de esta preposición, especialmente, en época helenística y la tercera, el corazón de este estudio, estará centrada en el análisis semántico del morfolexema. Por último, se presentarán las conclusiones de este trabajo y se propondrán nuevas vías que se abren para el estudio de la sintaxis y la semántica preposicional.

II. Principios metodológicos

El examen de la preposición εἰς en contexto se fundamenta en la aplicación de la metodología de análisis semántico utilizada por el *DGENT*⁸ en la redacción de sus lemas, que se basa en cinco principios básicos:

a) Diferenciación sistemática entre significado y traducción en la redacción de los lemas; b) establecimiento de la fórmula y de su desarrollo sémico, cuya finalidad es identificar qué especies semánticas, tanto denotadas como

⁸ Los fundamentos teóricos para este trabajo han sido tomados, principalmente, de las obras *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* de J. Mateos (1989) y *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* de J. Peláez (1996). Asimismo, según la metodología del *DGENT* (2000-), el análisis semántico de la preposición εἰς al igual que el de cualquier otro lexema o morfolexema, debe comenzar por el examen de la misma en los principales diccionarios bilingües de griego clásico y neotestamentario. Véanse H.G. Liddell - R. Scott y *al.*, *LSJ* (1996¹⁵: s.v. εἰς); F. Zorell, *Lexicon Graecum Novi Testamenti* (1990⁴: 374-380, s.v. εἰς); J.H. Thayer y *al.*, *Greek-English Lexicon of the New Testament* (1889²: s.v. εἰς); W. Bauer y B. Aland, *BDAG* (2000³: s.v. εἰς) y J.P. Louw y E.A. Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols., (1988: s.v. εἰς). No ha podido consultarse el léxico de F. Rodríguez Adrados y *al.* (*DGE*), debido a que aún no ha publicado el lema correspondiente a la preposición que nos ocupa. Seguidamente, partiendo de dichas valoraciones, se inferirán las aportaciones que ofrece nuestro análisis respecto al de los diccionarios tradicionales.

connotadas, constituyen el morfolexema (desarrollo sémico)⁹; c) redacción, a partir de la citada fórmula semántica, de la definición del significado lexical de los lexemas, que consiste en una descripción del mismo, acompañada por la traducción correspondiente. Este mismo procedimiento se aplicará a cada uno de los diferentes sememas o acepciones del lexema; d) indicación del factor o factores contextuales que determinan del cambio de significado de los lexemas de manera individualizada y e) examen de todos los contextos en los que se encuentra el lexema dentro del corpus neotestamentario¹⁰.

Estos cinco principios diferencian al *DGENT* del resto de los principales diccionarios de griego clásico y neotestamentario (a excepción del de Louw y Nida)¹¹ en lo relativo al análisis de las preposiciones, pues carecen de una metodología de análisis semántico adecuada¹².

De esta manera, en el caso de εἰς, hemos comprobado la existencia de doce acepciones diferentes en el corpus neotestamentario, siendo posible explicar por qué el morfolexema cambia de significado atendiendo a los diferentes usos del mismo en contexto¹³.

III. La preposición εἰς. Notas preliminares

El morfolexema preposicional εἰς o ἐς ocupa el segundo lugar en frecuencia (2.112) en el NT después de ἐν (2.752) dentro de las preposiciones

⁹ Omitimos en este trabajo la fórmula semántica citada para facilitar su lectura a los no conocedores del método de análisis semántico empleado. Este puede consultarse en los fascículos del diccionario o en el *Método* de J. Mateos (1989) y la *Metodología* de J. Peláez (1996).

¹⁰ Debido a la altísima frecuencia de aparición (2112 veces) del morfolexema que nos ocupa en el NT, se han estudiado todos los casos que citan los diccionarios, añadiéndose además un porcentaje de citas que llega aproximadamente al 60 % de los casos.

¹¹ Estos autores proponen en la introducción a su diccionario una metodología que, luego, no aplican de modo sistemático, como se ha demostrado en el estudio de estos diccionarios realizado en Peláez 1996: 50-64.

¹² El tratamiento de εἰς en estos seis diccionarios muestra una clara disensión entre los diferentes léxicos acerca de los valores de la preposición. En definitiva, se constata que la confusión entre significado lexical y contextual es una notable laguna tanto de la lexicografía tradicional como de la actual. Una crítica de esos diccionarios puede verse en la obra de J. Peláez 1996: 29-64; 59-61.

¹³ En este trabajo, hemos utilizado, por lo general, la traducción del NT de J. Mateos y A. Schökel en la *Nueva Biblia Española* (1975) en su versión actualizada por Ediciones El Almendro, *Nuevo Testamento* (2001³).

denominadas *propias* o, más recientemente, *primarias*¹⁴, y muestra una amplia utilización durante los diferentes períodos de la *koiné*. Aparece solo con acusativo y sus dos tratamientos fonéticos (εἰς o ἐς) parecen derivar de la preposición ἐν, ya que εἰς fue una variante tardía de esta¹⁵. Debido a esta etimológica relación entre εἰς y ἐν, no es infrecuente la falta de distinción entre movimiento y descanso en algunos valores de la preposición εἰς, siendo usada, en ocasiones, en lugar de ἐν y viceversa¹⁶, aunque este último uso (ἐν en lugar de εἰς) es más raro en la *koiné* helenística; progresivamente, εἰς fue apropiándose del valor direccional, restringiéndose al uso con acusativo de movimiento¹⁷ e indicando dirección hacia el interior o las inmediaciones de un espacio, marcando, por así decir, la trayectoria que dio lugar a la noción de posición que denota ἐν¹⁸. De este significado lexical se derivan, metafóricamente o por extensión¹⁹, otras nociones como la de propósito, resultado, ventaja o desventaja, etc.

Es necesario, además, indicar que en época helenística se da también un común solapamiento entre εἰς y otras preposiciones como πρὸς. Asimismo, como veremos, εἰς sustituye, en ocasiones, al simple dativo. En cuanto a la disolución de la distinción entre εἰς y πρὸς + acusativo, esta es paralela a la que tiene lugar entre ἀπό y ἐκ, ya que el término *ad quem* del movimiento de εἰς no está ubicado, con frecuencia, en la cosa misma,

¹⁴ Delgado Jara 2004: 149-188; 151 y Porter 1992: 151.

¹⁵ Así, ἐν recibió una sigma final (ἐν + σ) delante de vocal o consonante, respectivamente; finalmente, la v cayó y ἐνς se convirtió en ἐς (una forma jónico-ática y dórica de εἰς) y en εἰς mediante el alargamiento compensatorio de la vocal è, que se convirtió en ει (Porter 1992: 151). Existen testimonios de ambas formas tanto en la literatura griega arcaica como clásica.

¹⁶ Durante la *koiné*, por tanto, es habitual la confusión entre la noción de movimiento y reposo que distingue a εἰς y ἐν, las cuales se vuelven intercambiables. En efecto, ya en época clásica, aunque de manera infrecuente, se utilizaba εἰς después de un verbo de reposo cuando quedaba implícita, por el contexto, una idea de movimiento anterior y, viceversa, ἐν podía acompañar a un verbo de movimiento cuando, implícitamente, se daba una idea de reposo subsiguiente al movimiento (*constructio praegnans*), (Harris 2012 83; 85; Zerwick 1979: 57; Bortone 2010: 186 y Moulton 1963: 257). Este último solapamiento, que se da tanto en significado recto como metafórico, terminó con la suplantación de ἐν por εἰς en el lenguaje helenístico. La confusión entre εἰς y ἐν también está ampliamente atestiguada en los papiros no literarios (Luraghi 2003: 332).

¹⁷ Bortone 2010: 162; también Harris 2012: 83-84.

¹⁸ Jannaris 1897: 376; Dutton 1916: 82; Chantraine 1977⁴: 326; Porter 1992: 151 y Alexandre 2016: 205. Así, εἰς es opuesta, por un lado, a ἐκς (ἐξ), que representa el movimiento de dentro hacia afuera de una superficie u objeto y, por otro, a ἐν (Luraghi 2003: 376).

¹⁹ Porter 1992: 152.

lo que es característico de este morfolexema preposicional, que denota ‘entrada en un lugar’ (*hacia el interior de*), sino en su proximidad, lo que correspondería, por lo general, a *πρός*. En consecuencia, generalmente, *εἰς* se utiliza con términos no personales y *πρός* con personales²⁰. Asimismo, el morfolexema aparece, como veremos, algunas veces en lugar de *ἐπί* + acusativo en el NT²¹.

IV. Análisis semántico de la preposición *εἰς* en el NT

En este apartado distinguiremos entre los significados rectos y figurados de la preposición.

IV. 1. Significados rectos de la preposición

Tras un estudio detallado de los versículos en los que aparece esta preposición -solo con acusativo-, puede deducirse que el uso concreto de *εἰς* cuenta en el corpus del NT con cuatro sememas o acepciones, que se exponen a continuación.

Semema primero. Significado lexical: local dinámico

En primer lugar, el morfolexema *εἰς* tiene un significado lexical de carácter local, cuando aparece, generalmente, con verbos o expresiones verbales que implican movimiento (desplazamiento o extensión), denotando el término o fin de un movimiento continuado en el espacio dirigido hacia el interior o las proximidades²² de un lugar. Su definición es: “Marca de dirección hacia el interior o las inmediaciones de un lugar o término ubicado en el lado opuesto”. Se traduce por *a, hacia, hacia dentro de, en, en dirección a; entre, con, en medio de; ante; sobre; hasta*. Esta primera acepción aparece en los siguientes contextos del NT:

I. Referido a la entrada en un lugar, generalmente, con verbos de movimiento compuestos por los preverbios *διά*, *εἰς* y *ἐν*, y algunos verbos simples²³:

²⁰ Zerwick 1979: 56 y Harris 2012: 81-82.

²¹ Moulton 1963: 254.

²² De hecho, ya en Homero, *εἰς* tiene un valor semántico menos preciso, traducándose por *hacia* a partir del significado original *hacia el interior de* (Luraghi 2006: 495-496).

²³ Especialmente, *βάλλω*, *γίνομαι*, *πίπτω* y *σπείρω*. Según Porter (1992: 141), los preverbios que forman parte de verbos de movimiento suelen mantener su significado lexical o local. En consecuencia, *διά*, *εἰς* y *ἐν* refuerzan, de algún modo, la idea de entrada propia del

- I.1. Con sustantivos, adjetivos sustantivados o pronombres que designan o se refieren, real o figuradamente, a un espacio delimitado y abierto o accesible: Jn 19,9: εἰσῆλθεν **εἰς τὸ πραιτώριον** πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ... *entró de nuevo en la residencia / en el pretorio y preguntó a Jesús...*²⁴.
- I.2. Ante nombre colectivo o plural, denotando entrada en un área delimitada por la presencia y distribución de diferentes personas u objetos: Hch 20,29: ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς **εἰς ὑμᾶς** *ya sé que, cuando os deje, se meterán entre vosotros lobos feroces*²⁵.
- II. En sentido amplio, denotando simplemente dirección, extensión o llegada a las inmediaciones de un lugar (εἰς por πρὸς + acusativo), generalmente, con verbos de movimiento compuestos por los preverbios ἀνά, ἀπό, ἐκ, ἐπί, μετά, περί, παρά y πρό y algunos verbos simples²⁶, especialmente, cuando por el contexto no puede deducirse la idea de entrada²⁷:

significado lexical de la preposición. En aquellos casos en los que el morfolexema preposicional es regido por un verbo simple, será el contexto el que determine si la preposición conserva su noción básica de entrada o aparece en sentido amplio, es decir, indicando solo dirección.

²⁴ Otros pasajes que ilustran este uso referido a **a**) la entrada en un edificio o construcción son: Mt 2,11; 6,6; 9,28; 12,11; 18,30; 21,23; 26,3; Mc 3,1; 6,10; 9,28; 16,5; Lc 6,4; 7,36; 12,58; 15,6; 19,45; 22,54; 23,25; Jn 1,11; 3,24; 18,28b; 20,6; Hch 3,8; 5,21a; 14,1; 16,24a; 21,28; 22,24; 23,16; 25,23; Heb 9,24a.25; 13,11 y Ap 15,8. **b**) De la entrada en un objeto: Mt 6,30 (cf. Lc 12,28); Mt 8,23; 9,17ab (cf. Mc 2,22ab); 10,9 (cf. Mc 6,8b); 14,22a; 24,38 (cf. Lc 17,27); 27,6; Mc 4,1; 8,10; 12,43; Lc 5,3; 8,37; Jn 6,17a; 21,3 y Hch 21,6a. **c**) De la entrada en el cuerpo de un ser animado en Mc 7,15.18; 9,25; Lc 22,3 y Jn 13,27. Asimismo, el morfolexema puede indicar la entrada en *una parte* del cuerpo de un ser animado, por ejemplo, en Mc 5,13a; Lc 1,44; 8,32; Jn 12,28; 20,25b; Hch 17,20; Sant 3,3a; 5,4; Ap 16,17 y 19,5. **d**) De la entrada en un espacio geográfico: Mt 13,47; 28,11; Mc 1,45; 4,3; 5,13b; 6,1; 9,42b; 11,2b.23; 14,16; Lc 10,38; 12,5; 16,28; 18,1; Jn 21,7; Hch 27,40a; Ap 8,8 y 18,21. Asimismo, es necesario remitir a otros pasajes en los que el morfolexema acompaña a topónimos, como Mt 2,1; 8,5.28b; 17,24; 21,1bc; 21,10; 26,36 (cf. Mc 14,32); 27,33; Mc 1,14; 2,1; 6,53; 7,31; 11,27; Lc 2,51; Jn 3,22; 12,1; Hch 8,40b; 9,8; 10,24; 16,1ab; 18,27; 20,14b.15b.16; 21,7; 27,8; 28,13ab; 2Cor 1,16a.23; 2,12a; Gál 2,11 y Tit 3,12. **e**) De la entrada en otras realidades: Mt 3,10; 5,20.22; 7,19; 18,3.8b.9b; 19,23 (cf. Mc 10,24; Lc 18,25); 22,4; 25,10; Mc 9,22ab; Lc 9,34; 18,17; Jn 1,9; 3,19; 9,39b; 11,27; 18,37; 20,25a; Rom 5,12a; 2Cor 12,1; 1Tim 1,15; Heb 1,6; 6,19; 9,24b; 10,5; Sant 2,2; 1Pe 3,20; 2Pe 1,11; Ap 19,20 y 20,14.

²⁵ Ejemplos similares, donde el morfolexema aparece con **a**) término personal, pueden encontrarse en Lc 10,36; Jn 21,23; Hch 4,17; 14,14; 19,30; Rom 5,12b; 16,19a y Gál 3,14; **b**) Con término no personal, pueden citarse: Mt 13,22; Mc 4,7.18 y Lc 21,4.

²⁶ Verbos como ἔρχομαι, ἄγω, ἐγγίζω, ἔλκω, στρέφω, πέμπω, πέτομαι, πορεύομαι, σκορπίζω, φέρω, φεύγω y ὀρμάω.

²⁷ En aquellos casos en los que la preposición es regida por un verbo simple, será el contexto el que determine la exclusión de la idea de entrada en la misma.

- II.1. Con sustantivos (o pronombres) que designan, real o figuradamente, un espacio delimitado y abierto o accesible: Mt 9,7: ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν **εἰς τὸν οἶκον** αὐτοῦ *levantándose, se marchó a su casa*²⁸.
- II.2. Ante nombre colectivo o plural, denotando dirección o extensión: Hch 17,5: ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν **εἰς τὸν δῆμον** *irrupieron en casa de Jasón en busca de Pablo y Silas, para conducirlos ante [la asamblea] del pueblo*²⁹.
- III. Con sustantivos o expresiones que designan, real o figuradamente, la superficie de un área, denotando paso o contacto sobre esta (εἰς por ἐπί + acusativo): Mc 4,8: ἄλλα ἔπεσεν **εἰς τὴν γῆν** τὴν καλὴν *otros [granos] cayeron en la tierra buena*; cf. Lc 8,8³⁰.
- IV. En contraposición a ἀπὸ y ἐκ, denotando límite alcanzado: Mt 23,34: Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε **ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν** *Mirad, para eso os voy a enviar yo profetas, sabios y letrados: a unos los mataréis y crucificaréis, a otros los azotaréis en vuestras sinagogas y los perseguiréis de ciudad en ciudad*³¹.

²⁸ Aludimos, además, dentro de este mismo grupo en el que la preposición denota **a)** dirección hacia un edificio o construcción: Mt 12,44 (cf. Lc 11,24); 27,27; Mc 5,19; 5,38; 8,26a; 14,68; Lc 5,25; 8,51; 14,1.21; 18,10; 22,33a; Jn 7,14.53; 11,31.38; 16,32; 18,28a; 20,1.3.4.8; Hch 3,1; 5,21b; 16,19.34; 19,29; 21,6b.34; 23,32 y Sant 2,6. **b)** De la dirección hacia un espacio geográfico: Mt 2,12; 8,18.28a.33; 10,23; 14,13.22b.35; 16,5; 17,27; 20,7; 21,18; Mc 1,35.38a; 6,36; 8,27; 11,2a; 13,14; Lc 2,3; 4,37; 9,12; 10,1; 15,13.15; 19,12; 24,5; Jn 4,28; 6,21b; 7,3; 18,6; Hch 7,3.4a; 17,10b; 27,40b; Heb 11,8a; Sant 4,13; Ap 12,6; 12,14ab; 17,3 y 21,24. Además, citamos otros versículos en los que el morfólexema acompaña a topónimos, como en Mt 2,13.22; 4,24; 15,21; 19,1; 21,1a (cf. Mc 11,1; Lc 19,29); 28,10.16a; Mc 10,1.33; Lc 1,26; 2,22.39ab; 4,26; 7,11; 8,26; 9,10.51; 18,35; 19,28; 24,33; Jn 4,3.43; 6,17b, 9,11; 19,17; Hch 1,12; Hch 7,9.15.34.39; 8,5.25; 9,2ab.30ab; 10,5; 11,13.25; 12,19.25; 14,21abc.25.26a; 15,22; 13,51; 16,10; 17,10a; 18,1.18; 19,22a; 20,1.15a.22; 21,2.12; 22,5ab.17; 25,1.3.9.20; 26,12; 27,1.2; Rom 15,24.25.28; 2Cor 1,16b; 2,13; Gál 1,17abc; 2Tim 4,10ab y Ap 1,11b-h. **c)** De la dirección hacia otras realidades: Mt 5,30; 22,13; 25,30.41; Mc 13,16b; 16,19; Lc 2,15; 8,31; 22,33b; Jn 6,66; Hch 1,25; 2,34; Rom 10,6.72; 2Cor 12,4; Ef 4,8; Col 1,13; 2Tes 3,5ab y 1Pe 3,22.

²⁹ Además, debemos referirnos a los siguientes pasajes neotestamentarios: Lc 11,49; Hch 18,6; 22,21; 23,15; 26,17; 2Cor 9,5; 10,14; Gál 2,8b.9ab.

³⁰ Pueden citarse también: Mt 4,8; 5,1; 10,5a; 14,23; 15,29; 17,1 (cf. Mc 9,2; Lc 9,28); 22,5; 24,16; 26,30 (cf. Mc 14,26.); 28,16b; Mc 3,13; 8,13; 10,17; Lc 1,79; 3,3a; 5,4a; 13,19a; 14,23; Jn 6,3; 21,6; Hch 26,14; 27,30.41; Gál 6,8ab; Ap 2,22a; 8,5.7; 9,3; 12,4.9.

³¹ Cotejamos el mismo valor también en Mt 23,34; Lc 10,7; 17,24; Jn 4,54 y 2Cor 3,18 y Ap 13,13.

Semema segundo: significado local estático (εἰς por ἐν)

Asimismo, el examen de εἰς en otros pasajes neotestamentarios revela un segundo significado, también en uso concreto, pero con valor local estático, cuando aparece, generalmente, con verbos o expresiones verbales de estado, posición, situación, comunicación, suceso, visión, audición y contacto físico, etc., cuyo contenido semántico anula la fuerza dinámica de movimiento de la preposición³², solapándose, en estos casos, con ἐν. Indica, así, el lugar donde una cosa se sitúa o donde una acción sucede, tanto en el plano geográfico como en el figurado; a menudo, queda implícita o sobreentendida la idea de un movimiento anterior hacia el lugar del que se habla.

Es destacable que, con frecuencia, las gramáticas y estudios han supuesto una heterogeneidad en el uso de εἰς con este valor entre los autores del NT. Según la opinión general, esta confusión helenística entre εἰς y ἐν³³ (ἐν más raramente por εἰς) con valor local, que a veces puede explicarse debido a una *construcción pregnante*³⁴, no se da sistemáticamente en todos los libros del NT, ya que sugieren que no aparece en Mateo. Sí se da, en cambio, en Marcos, Lucas, Hechos, en el epistolario del NT (con excepción de 1Pe 5,12), así como en el evangelio de Juan y el Apocalipsis. Ello sería significativo desde el punto de vista exegético, sin embargo, los resultados de nuestro estudio constatan que, como se verá, también en dichos libros tiene lugar, con mucha frecuencia, dicho

³² Y viceversa, cuando un verbo de movimiento es usado con una preposición estática, el verbo es normalmente el elemento dominante, por lo que la construcción entera pasa a indicar movimiento (Wallace 1996: 359).

³³ Aunque εἰς y ἐν comparten algunas características comunes ya en griego clásico, la asimilación de ἐν por εἰς está asociada a la progresiva desaparición del dativo propia del griego helenístico (Harris 2012: 84-85). El solapamiento entre ambas preposiciones comenzó en torno al año 300 a. C. y llegó a ser muy frecuente a partir del siglo III de nuestra era (De la Potterie 1962: 366). No obstante, en griego clásico no faltan ejemplos, aunque generalmente se explican como casos de *construcción pregnante* (Robertson 1914: 591-593).

³⁴ La *construcción pregnante* consiste en una aparente anomalía sintáctica debido a la cual, un verbo estático se articula con un sintagma preposicional de valor dinámico o bien, un verbo de movimiento se combina con un sintagma preposicional estático (Nikitina y Maslov 2013: 105; 115). En efecto, incluso en griego clásico se empleaba εἰς con un verbo de estado cuando, por el contexto, quedaba implícita la idea de un movimiento anterior y, viceversa, ἐν se encontraba, a veces, después de un verbo de movimiento, cuando podía sobreentenderse un estado de reposo subsiguiente al movimiento (Zerwick 1979: 57).

solapamiento³⁵. Su definición es: “Marca de posición o situación en el interior o en la superficie de lugar o término”. Se traduce por *en el interior; dentro, en; entre, ante; sobre*. Con este significado aparece en los siguientes pasajes del NT:

1. Indicando presencia en el interior de algo, con sustantivos, adjetivos sustantivados y pronombres que designan o se refieren a un espacio delimitado y abierto o accesible tanto real como figurado: Ap 11,9: βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὸ πτόμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ καὶ τὰ πτόματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι **εἰς μνήμα** *gente de todo pueblo y raza, de toda lengua y nación mirarán sus cadáveres durante tres días y medio, y no permitirán que sus cadáveres sean puestos **en un sepulcro** / y no permitirán que les den **sepultura***³⁶.
2. En el sintagma εἰς τὸ μέσον *en medio* o ante nombre colectivo o plural, denotando posición o presencia dentro de un área delimitada por la presencia y distribución de personas u objetos: 2Cor 8,6b: εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ **εἰς ὑμᾶς καὶ** τὴν χάριν ταύτην *hasta tal punto que le he pedido a Tito que, lo mismo que él la empezó, también lleve a cabo **entre vosotros** esta gracia / esta obra de caridad*³⁷.
3. En sentido amplio, excluyendo la idea de interioridad, generalmente, con sustantivos, adjetivos sustantivados y pronombres que denotan o

³⁵ Los resultados de nuestro estudio están más cerca de los de Blass y Debrunner, quienes afirman que ningún escritor del NT, excepto Mt, está totalmente libre de la sustitución de ἐν por εἰς con valor local ni es enteramente inocente en su utilización (Blass y Debrunner 1961: 110-111).

³⁶ Citamos, igualmente, los siguientes versículos donde el morfolexema indica **a)** presencia en un edificio o construcción: Mt 3,12 (cf. Lc 3,17); 6,26b; 13,30b; Mc 10,10; 13,9; Lc 16,4,9; Jn 9,7; Hch 13,29; 2Tes 2,4 y 2Jn 10. **b)** Presencia en un objeto: Mt 13,33 (cf. Lc 13,21); Lc 11,7; Jn 6,21a; Hch 16,24b y Rom 11,24. **c)** Presencia en el cuerpo del hombre: Heb 8,10a. Igualmente, el morfolexema se refiere a la presencia en el interior de una parte del cuerpo humano en Lc 9,44a; Jn 1,18 y Ap 17,17. **d)** Exclusivamente, con verbos de inmersión, en construcción pregnante, con topónimos: Mc 1,9. **e)** De la presencia en otras realidades: Jn 16,21; Hch 8,23; Flp 4,17; 1Tes 4,17b; 1Pe 5,12 y Ap 16,4.

³⁷ Del mismo modo, aparece en el sintagma εἰς τὸ μέσον / εἰς μέσον *en el centro*: Mc 3,3 (cf. Lc 6,8); 14,60. Como muestra de construcción pregnante, dentro de este mismo grupo, hemos encontrado Jn 20,19,26.

se refieren a espacios geográficos, así como cuando εἰς va regida por verbos o expresiones de comunicación, visión y audición:

- a) De la presencia en un espacio geográfico: Jn 21,4: πρωίας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν *al llegar ya la mañana, Jesús estaba en la playa*³⁸.
- b) Con verbos o expresiones de comunicación, visión y audición: Mt 6,26a: ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας *Fijaos en los pájaros del cielo que ni siembran, ni siegan, ni almacenan*³⁹.
4. Cuando aparece, generalmente, regida por verbos que indican contacto físico y término tanto no personal como personal, la preposición denota posición o presencia en la superficie de un área, real o figurada (εἰς por por ἐπί + acusativo): Mc 11,8: πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν *muchos tendieron sus mantos por el camino*⁴⁰.

Semema tercero: límite temporal

La lectura de otros pasajes del NT desvela aún una tercera acepción en uso concreto. Así, por extensión de estas primeras nociones espaciales, cuando, generalmente, rige términos que indican lapso de tiempo⁴¹ y aparece

³⁸ El mismo valor se observa en Mc 13,16a; Lc 21,37; Hch 7,4b y Heb 11,9. Otros ejemplos, en los que la preposición se articula con topónimos, con este mismo valor son: Mt 2,23; 4,13; Lc 4,23; Hch 2,5; 7,12; 8,40a; 9,21a. 28; 19,22b; 20,14a; 21,13; 22,5ab y 25,4.

³⁹ Igualmente, pueden consultarse otros pasajes en los que la preposición aparece junto a verbos de visión. Así, en Mt 11,7; 22,16 (cf. Mc 12,14); Mc 6,41 (cf. Lc 9,16); Lc 6,20; 9,62; Jn 17,1; 13,22; 20,11; Hch 1,10; 3,4ab; 6,15; 11,6; 13,9; 22,13; Heb 11,26; 12,2 y 1Pe 1,12. Con verbos de comunicación, además, se encuentra en Mc 1,39ab; 5,14ab; 13,10; 14,9a; Lc 4,44; 8,34ab; 9,61; 24,47b; Jn 8,26; Hch 23,11ab; Rom 16,26b; 1Cor 14,9 y 2Cor 10,16a. Con verbos de audición, por último, en Mt 10,27 y 1Pe 3,12. Asimismo, excluyendo la idea de interioridad, encontramos este valor en el sintagma εἰς πρόσωπον + gen. plural o ante nombre colectivo o plural de persona, denotando posición o presencia junto a un área delimitada: 2Cor 8,24b. Corroboramos este uso también en Hch 2,22 y 22,30.

⁴⁰ Además, aducimos Mt 5,39; 26,67; 27,30ab; Mc 8,23; 11,8; 13,3; Lc 2,28; 10,11; 14,8b.10; Lc 15,22ab; Jn 8,8; 19,13; 20,7; Hch 2,39; 2Cor 11,20 y Ap 1,11a.

⁴¹ En los últimos veinte años, la influencia de los rasgos semánticos sobre el comportamiento sintáctico de las categorías léxicas ha sido ampliamente reconocida por los estudios lingüísticos. Tales rasgos semánticos hacen referencia en el mundo real a atributos propios de determinados referentes, según los cuales, la presencia de un lexema en un sintagma determinado obedece a una cierta característica semántica, de acuerdo con nuestras creencias sobre el mundo y la estructura de los eventos.

con verbos o expresiones durativos⁴² de preservación, pervivencia, custodia, preparación, etc., que sugieren proyección hacia el futuro, la preposición denota límite temporal de una acción o estado⁴³. La definición que proponemos para este semema es: “Marca de límite temporal que determina el espacio de tiempo que dura algo”. Se traduce por *hasta, hasta cuando; para*. Este significado puede constatarse en los siguientes pasajes del NT:

1. Denotando tiempo específico: de un límite temporal hasta el cual una acción o estado continúa: Hch 4,3b: ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὐριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη *los metieron en prisión hasta el día siguiente, pues era ya tarde*⁴⁴.
2. Denotando extensión o duración de un espacio de tiempo indetermi- nado en expresiones como εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς: *de generación en generación*: Lc 1,50: τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν *su misericordia llega a los que lo temen / a sus fieles de generación en generación*⁴⁵.

Semema cuarto: momento en el tiempo (εἰς por ἐν)

Del mismo modo, atendiendo al uso de *eis* en otros textos neotesta- mentarios, puede aducirse que, cuando va con lexemas que indican lapso de tiempo y, generalmente, con verbos en futuro o subjuntivo explícitos o implícitos, *eis* aparece en lugar de *ἐν* y denota momento preciso en el tiempo. Su definición, en este caso, es: “Marca que delimita cierto momento o punto en el tiempo” y se traduce por *en, a*. Entre otros, los siguientes pasajes corroboran este significado:

⁴² Crespo 2003: 169.

⁴³ Luraghi recuerda que ello se debe a la propensión general de los hablantes a comprender el tiempo en términos de espacio (2003: 315 y 320).

⁴⁴ Entre otros pasajes del mismo grupo pueden citarse Mt 10,22 (cf. Mc 13,13); 24,13; Lc 18,5; Jn 13,1; Hch 25,21; 1Tes 4,15 y 2Tim 1,12. Además, aparece con cierto matiz final, referido a un límite temporal considerado como destino o meta de una acción o estado en Lc 12,19. Otros ejemplos del mismo valor son: Ef 1,14a; 4,30; Flp 1,10b; 2,16b; 1Tim 6,19; 2Pe 2,9; 3,7 y Ap 9,15.

⁴⁵ El mismo uso puede verse en expresiones como **a)** εἰς τὸν αἰῶνα / εἰς τοὺς αἰῶνας / εἰς αἰῶνα *para siempre, eternamente*: Mt 21,19 (cf. Mc 11,14); Mc 3,29b; Lc 1,33.55; Jn 4,14a; 6,58; 8,35.51; 10,28; 12,34; 13,8; 14,16; Rom 11,36b; 16,27; 2Cor 9,9; Ef 3,21; Flp 4,20; 2Tim 4,18b; Heb 1,8; 7,17.28; 13,8.21b; 1Pe 1,25a; 4,11; 2Pe 3,18; 1Jn 2,17; Jds 13,25; Ap 1,18; 4,9; 5,13; 7,12 y 22,5; **b)** εἰς τὸ διηνεκές *siempre, para siempre*: Heb 7,3; 10,1.12.14 y **c)** εἰς τὸ παντελές *para siempre*: Heb 7,25a.

Lc 1,20: ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι... ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν *pues mira, te quedarás mudo y no podrás hablar..., por no haber dado fe a mis palabras, que se cumplirán en su momento*⁴⁶.

IV. 2. Significados figurados (o extensivos)

No obstante, como veremos a continuación, en muchos contextos neotestamentarios, esta preposición adquiere sentido figurado, designando heterogéneamente el término *ad quem* de una acción, evento, etc., dando lugar a las acepciones (sememas quinto, sexto, séptimo, octavo y noveno) que distinguimos a continuación.

Semema quinto: indicando propósito y resultado

La consulta de otros pasajes neotestamentarios muestra una quinta acepción que denota el objetivo o fin hacia el que tiende una acción⁴⁷. Dicha acepción surge cuando la preposición aparece, en primer lugar, regida por un verbo (o expresión verbal) intencional y junto a un acusativo de cosa (sustantivo abstracto de acción o estado, o concreto⁴⁸, muy común este último, especialmente, en las epístolas); en segundo lugar, cuando se encuentra junto a un infinitivo sustantivado (seguido o no por acusativo)⁴⁹, y, en tercer lugar, en enunciados más breves componiendo sintagmas como εἰς + τοῦτο, εἰς + ὄ ο εἰς + τί. En estos casos, aunque no siempre, la preposición es seguida por una preposición final introducida por ἵνα. La definición de esta acepción es: “Con la finalidad o propósito de”. Y su traducción, *para*,

⁴⁶ Consúltense, además: Mt 28,1; Lc 13,9; Hch 13,42; 2Cor 13,2 y 1Pe 1,11a.

⁴⁷ La codificación del complemento de fin mediante un dativo era poco frecuente y cayó en desuso, siendo sustituida en la época helenística por sintagmas preposicionales que podían expresar en sentido figurado el propósito, como ἐν, εἰς, ἐπί y πρὸς (Alexandre 2016: 326). A esto hay que añadir que, en sentido traslaticio, el objetivo conserva la implicación originaria y propia de la preposición de un movimiento hacia un punto final o destino que se tiene en perspectiva (Bendor-Samuel 1996: 103; 110).

⁴⁸ La articulación del propósito mediante εἰς con sustantivos concretos verifica que el proceso de extensión semántica del plano concreto o local al abstracto ya no se produce por la presencia de un punto de referencia abstracto, como solía ocurrir en griego homérico; en época helenística, el significado final de la preposición ya está completamente gramaticalizado (Bendor-Samuel 1996: 116).

⁴⁹ Luraghi 2003: 110; Jannaris 1897: 376; Bendor-Samuel 1996: 45; 112.

a, con el propósito de, con el fin de, a fin de, como, en. Los siguientes versículos del NT pueden ilustrar este valor del morfolexema:

I. Propiamente, denotando el objetivo de una acción:

- I. 1. Con sustantivo abstracto: 1Cor 10,31: Εἶτε οὖν ἐσθίετε εἶτε πίνετε εἶτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε *De todas formas, ya comáis, ya bebáis o hagáis cualquier cosa, hacedlo todo para gloria / para honra de Dios*⁵⁰.
- I.2. Con sustantivo concreto y, a menudo, en construcciones elípticas: Ef 2,21: ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ *por obra suya toda la construcción se va levantando compacta, para [formar] un templo consagrado en / por el Señor*⁵¹.
- I.3. En frases más breves: Mc 1,38b: ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κομποπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον *vámonos a otra parte, a las poblaciones cercanas, a predicar también allí, pues para eso he salido*⁵².

⁵⁰ Además, es necesario citar Mt 5,13; 8,4 (cf. Mc 1,44; Lc 5,14); 8,34; 10,18 (cf. Mc 13,9c.); 22,3; 24,14; 25,1; 26,13.28; Mc 1,4 (cf. Lc 3,3b); 6,11; 14,8; Lc 2,32.34abc; 5,4b.32; 14,8a; 22,19; 24,20; Jn 2,2; 4,36; 5,29ab; 12,13.25; 13,29; Hch 2,38; 10,4; 11,29; 13,2.47ab.48; 14,26b; 17,21; 20,21a; Rom 1,1.5.16.1.17, 3,25; 6,16a; 7,10a; 8,28; 9,21ab.22.23; 10,1.4; 13,4ab.14; 14,1; 15,4.7.18; 16,26a; 1Cor 1,9; 2,7; 11,24.25; 14,8; 16,15; 2Cor 2,12b.16ab 10,8ab; 13,10ab; Gál 2,8a; 3,23; 4,24; Ef 1,6.10.12b.14b; Ef 4,16; 5,2; Flp 1,5a.11.16.25; 2,11; 3,11; 4,16; Col 1,11.12; 2,2ab.22; 4,11; 1Tes 2,12; 4,17a; 2Tes 2,13.14b; 1Tim 1,12; 2,4; 4,3; 6,17; 2Tim 2,21ab.20ab.26; 3,15; 4,18a; Heb 1,14; 3,5; 6,6.16; 9,26.28b; 10,24; 11,7.11; 12,7; 1Pe 1,4a.5; 2,5.14; 5,10; 2Pe 2,12; Ap 9,7; 22,2. Por último, en ocasiones, el morfolexema aparece **a**) seguido de proposición final introducida por ἵνα: Jn 1,7; 9,39a; 1Cor 5,5 y Gál 3,24; también es posible encontrarlo **b**) seguido de proposición final introducida por ὅπως, como en 1Pe 2,9a.

⁵¹ Aducimos también Mt 10,10 (cf. Mc 6,8a); 20,1; 27,7.10; Lc 14,35ab; 1Cor 12,13; Ef 2,22; Flp 3,14.

⁵² Otros versículos que ejemplifican este uso se encuentran en **a**) el sintagma εἰς τοῦτο *para eso* / εἰς αὐτὸ τοῦτο *para eso mismo*: 2Cor 5,5; Ef 6,18; 1Tes 3,3; 1Pe 4,6; 2,21 y Jds 4a. Por lo demás, en Jn 18,37ab; Hch 9,21b; Rom 14,9; 2Cor 2,9a; Ef 6,22; Col 4,8 y 1Jn 3,8 se da el sintagma εἰς τοῦτο *para eso* / εἰς αὐτὸ τοῦτο *para eso mismo*, seguido de ἵνα introduciendo una proposición final. Es útil citar, por último, Rom 9,17, en el sintagma εἰς αὐτὸ τοῦτο seguido de ὅπως introduciendo una proposición final, y Hch 26,16, en el sintagma εἰς τοῦτο seguido de infinitivo. **b**) En la construcción εἰς + pronombre relativo: Col 1,29; 3,15; 2Tes 2,14a; 1Tim 6,12; 2Tim 1,11 y 1Pe 2,8. En ocasiones, como en 2Tes 1,11, la preposición aparece en la construcción εἰς + pronombre relativo seguido de proposición final introducida por ἵνα. Véase también 1Tes 2,12; 3,10; 2Tes 2,2; Flp 1,10.

- I.4. Con un pronombre interrogativo neutro en el sintagma εἰς τί, introduciendo una proposición interrogativa con valor final, a menudo, en construcción elíptica: Mt 26,8: ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· εἰς τί ἡ ἀπόλεια αὐτῆ; *al ver aquello, los discípulos dijeron indignados: -¿Para qué este despilfarro?;* cf Mc 14,4.
- I.5. En la construcción muy habitual en Pablo εἰς + τὸ + infinitivo: 1Cor 11,22: μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; *¿será que no tenéis casas para comer y beber?*⁵³.

II. Con matiz de resultado: generalmente, cuando es regida por un verbo no intencional y aparece junto a un acusativo de cosa (sustantivo abstracto de acción o estado) o infinitivo sustantivado (seguido o no por acusativo) y precedida, en ocasiones, por una proposición final introducida por ἵνα, adquiere matiz consecutivo, denotando el resultado de un hecho: *que [resulta / acaba en], que [conduce / lleva a]; de modo que, de manera que, de forma que, así que, para* (a menudo, es necesario traducirlo de manera no literal)⁵⁴:

- a) Con sustantivo abstracto: Jn 6,27: ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρωσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον *trabajad, no tanto por el alimento que se acaba como por el alimento que dura para (dar / dando) vida definitiva*⁵⁵.

⁵³ Otros versículos ejemplifican este valor, cuando el sujeto del infinitivo es el mismo que el del verbo principal y el sintagma preposicional con infinitivo se combina con el verbo del que depende en una sola frase: Mt 27,31; Mc 14,55; Rom 7,5; 11,11; 2Cor 7,3; 1Tes 4,9; Flp 1,23; 1Tes 3,10; Heb 7,25; 9,28a; 13,21a; Sant 1,19ab y 1Pe 4,2. Además, este uso se encuentra cuando el sujeto del infinitivo es, explícita o implícitamente, distinto de el del verbo principal y el sintagma preposicional con infinitivo tiene la fuerza de una cláusula final separada (equivalente a ἵνα con subjuntivo) en Mt 20,19; 26,2; Hch 3,19; 4,30; 7,19; 13,47a; Rom 4,11a; 8,29; 12,2; 15,13.16a; 1Cor 10,6; 2Cor 1,4; 4,4; Ef 1,12a.18; 1Tes 2,12a; 3,2.5a.13; 2Tes 1,5; 2,2.6.11; Heb 8,3; 9,14; 12,10; Sant 1,18; 3,3b y 1Pe 3,7. Véase, por último, Flp 1,10a, donde la construcción εἰς + τὸ + infinitivo va seguida de proposición final introducida por ἵνα.

⁵⁴ La similitud entre las proposiciones consecutivas y finales es debida a que en ambas se produce la consecuencia. No obstante, su diferencia consiste en intencionalidad del agente. Así, la proposición consecutiva se refiere al término al que una acción tiende dada su naturaleza o la necesidad; en cambio, la proposición final muestra el término al que tiende la acción intencional del agente (Zerwick 1979: 147-148).

⁵⁵ Igualmente, pueden cotejarse otros versículos como Lc 24,47a; Jn 4,14b; Hch 11,18; Rom 3,7; 5,16ab.18bd; 6,16bc.22; 7,10b; 8,15; 10,10ab; 1Cor 11,17ab; 2Cor 7,9; 2Tim 2,25; Flp 1,19; Heb 9,15; 6,8; 10,39ab; 1Pe 1,22; Jds 21y Ap 13,3. A menudo, aparece

- b) En la construcción muy habitual en Pablo *eis* + τὸ + infinitivo⁵⁶: Rom 4,11b: σημείον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, **εἰς τὸ λογισθῆναι** [καὶ] αὐτοῖς [τὴν] **δικαιοσύνην** *recibió la marca de la circuncisión como sello de la justicia [propia] de la fe, obtenida [cuando estaba] sin circuncidar; a fin de ser padre de todos los creyentes no circuncidados de manera que la justicia se les anotara en su haber / la circuncisión se le dio como señal, como sello de la rehabilitación [obtenida] por la fe antes de estar circuncidado; así es padre de todos los no circuncisos que creen, de manera que les vale también a ellos la rehabilitación*⁵⁷.

Semema sexto: comienzo o cambio de estado

Otros pasajes del NT muestran, tras su consulta, que *eis* puede indicar, por una parte, incoación de estado o acción, cuando aparece, por lo común, con acusativo de cosa (sustantivo abstracto de acción o estado) y verbos de movimiento, situación o donación y, por otra, cambio de estado, cuando va con acusativo de cosa o persona (sustantivo concreto o abstracto) y verbos de cambio, suceso, ejecución, resultado, así como disolución, separación o unión. La definición que sugerimos es: “Marca de comienzo o cambio de estado o acción”. Su traducción es *en, a*. Verificamos este valor en los siguientes pasajes neotestamentarios:

precedido de ἵνα; en estos casos, la preposición se refiere habitualmente a un resultado final y ἵνα a un objetivo inmediato; así en Rom 5,21; 1Cor 11,34; 2Cor 4,15; Ef 3,19; 1Tim 1,16; Heb 4,16; 1Pe 1,7 y 2,2.

⁵⁶ En griego helenístico, los límites entre la mera consecuencia y la consecuencia final llegan a confundirse y, en efecto, algunas construcciones que en época clásica denotaban finalidad, como *eis* + τὸ + infinitivo, adquieren, en época helenística, valor consecutivo (Zerwick 1979: 150) y es solo el contexto el que indica si se trata de uno u otro valor.

⁵⁷ Aducimos también otros pasajes en los que, igualmente, el sujeto del infinitivo es el mismo que el del verbo principal y el sintagma preposicional con infinitivo se combina con el verbo del que depende en una sola frase: Rom 3,26; 4,18; 15,8; 1Cor 8,10; Gál 3,17 y 2Tes 2,10. Véanse, además: Rom 4,16; 1Cor 9,18; 1Tes 2,16a y Heb 2,17, donde *eis* + τὸ + infinitivo aparece precedido de ἵνα. En ocasiones, además, el mismo uso se da cuando el sujeto del infinitivo es, explícita o implícitamente, distinto de el del verbo principal y el sintagma preposicional con infinitivo tiene la fuerza de una cláusula tética separada (equivalente a ἵνα con subjuntivo): Rom 6,12. Aducimos también: Rom 1,20; 7,4; 12,3; 2Cor 8,6a; Heb 11,3. Por último, es conveniente citar Rom 1,11, donde *eis* + τὸ + infinitivo va precedido de ἵνα.

1. Denotando incoación de estado o acción: 1Tim 3,7: δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὄνειδισμὸν ἐμπίσῃ *se requiere además que tenga buena fama entre los de fuera, para no caer en el desprestigio / para evitar el desprestigio*⁵⁸.
2. Denotando cambio de estado: Hch 2,20ab: ὁ ἥλιος μεταστραφῆσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην *el sol se convertirá en tinieblas y la luna en sangre / el sol se hará tinieblas y la luna se teñirá de sangre, antes de que llegue el día del Señor, grande y esplendoroso*⁵⁹.
3. Caso especial: en ocasiones, εἰς + acusativo aparece sustituyendo, pleonásticamente, al complemento predicativo, tanto en nominativo como en acusativo, debido al influjo semítico, especialmente en citas del AT⁶⁰: *como, en*:
 - a) En lugar de un complemento predicativo en nominativo, con verbos que indican suceso, estado o proceso mental, entre otras, en la expresión hebraizante γίνομαι + εἰς + sustantivo o pronombre en acusativo: 1Pe 2,7: ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας *para los incrédulos, en cambio, es la piedra que habían desechado los constructores, esta se ha convertido en piedra angular*⁶¹.
 - b) En lugar de un complemento predicativo en acusativo, con verbos de movimiento, donación, recepción, posesión, proceso, suceso y laborio-

⁵⁸ Entre otros, es necesario citar también: Mt 6,13; 7,13; 18,8a.9a;19,17; 24,9; 25,21.23.46ab; 26,41 (cf. Mc 14,38; Lc 22,40); Mc 4,22; 5,26; 13,12; Lc 22,33ab; 24,26; Jn 3,14; 4,38; 5,24ab; 11,52; Hch 2,27.31; 4,3a; 13,34; 19,27a; 26,18a; Rom 1,24.26a; 2,4; 8,21; 11,32; 2Cor 4,11; 10,5; Flp 1,12; 1Tim 1,6; 3,6; 6,9ab; Heb 2,10; 3,11; 4,1.10; 1Pe 4,4; 2Pe 3,9b; 1Jn 3,14; Ap 2,22b; 9,9; 17,8.11.

⁵⁹ Obsérvese el mismo valor en Mt 13,30a; 27,51(cf. Mc 15,38); Jn 11,52; 17,23; Hch 26,24; Rom 1,26b; 2Cor 11,13.14; Gál 1,6; Ef 2,15; Sant 4,9ab; Jds 4b y Ap 11,6.

⁶⁰ Esta construcción es una muestra de la tendencia hacia una mayor expresividad propia del griego helenístico a la que se añade a menudo en el NT cierto influjo semítico (Moulton 1963: 253).

⁶¹ El mismo valor se corrobora en Mt 21,42 (cf. Mc 12,10; Lc 20,17); Lc 13,19b; Jn 16,20; Hch 4,11; 5,36; Rom 11,9abcd; 1Cor 15,45ab; 2Cor 8,14ab; Ap 8,11 y 16,19. Además, aparece en el sintagma εἰμί (explícito o implícito, generalmente, en futuro) + εἰς + sustantivo, adjetivo sustantivado en género neutro o pronombre en acusativo en Mt 19,5; Lc 3,5ab; 1Cor 4,3; 6,16; 14,22; Ef 5,31; Sant 5,3 y 1Jn 5,8. A menudo, esta construcción aparece seguida de dativo, como en 2Cor 6,18ab; Flp 2,16a; Heb 1,5ab y 8,10bc. Por último, se encuentra en la construcción λογίζομαι + εἰς + sustantivo o pronombre en acusativo: Hch 19,27b; Rom 2,26; 4,3.5.9.22 y 9,8.

alidad, entre otros, como en el sintagma ἀνατρέφω + εἰς + sustantivo en acusativo: Hch 7,21: ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἢ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ **ἀνεθρέψατο** αὐτὸν ἑαυτῇ **εἰς υἴον** cuando lo abandonaron, lo adoptó la hija del Faraón y lo **hizo criar como hijo** suyo⁶².

Semema séptimo: indicando grado

Asimismo, el examen de ciertos pasajes del NT verifica que, cuando la preposición aparece con sustantivos abstractos y adjetivos sustantivados que indican compleción, exceso o sobreabundancia, articulando diversas expresiones, esta denota intensidad o grado en una escala. Se define como “Marca de gran, máxima o excesiva intensidad o grado de una acción o estado en una escala”. Su traducción es: *en gran medida, hasta el punto de, en la medida de, al grado que, hasta; completamente, totalmente, absolutamente, del todo, en su totalidad; sin medida, excesivamente, más allá (de toda) medida, desmesuradamente*. Este valor puede apreciarse en los siguientes versículos:

1. En la expresión εἰς περισσεΐαν, denotando grado que alcanza algo o hasta el que algo se extiende en una escala: *en gran medida, hasta el punto de, en la medida de, al grado que, hasta*: 2Cor 10,15b: οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες ἀξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν **εἰς περισσεΐαν** y *no por presumir excesivamente de fatigas ajenas, sino teniendo la esperanza de que, al crecer vuestra fe, ganaremos en gran medida prestigio entre vosotros, dentro de nuestra norma*.
2. En las expresiones εἰς τέλος y εἰς τὸ παντελές, denotando grado de compleción o integridad de algo:
 - a) εἰς τέλος *completamente, totalmente, absolutamente*: 1Tes 2,16b: κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ **εἰς τέλος** *los que impiden que / esos que estorban que hablemos a los paganos para que se salven, de manera que colman / colmando en todo tiempo*

⁶² Otros sintagmas en los que aparece este uso son: δίδωμι + εἰς + sustantivo en acusativo: Hch 7,5; ἐγείρω + εἰς + sustantivo en acusativo: Hch 13,22; ἔχω + εἰς + sustantivo en acusativo: Mt 21,46; λαμβάνω + εἰς + sustantivo en acusativo: Heb 11,8b. A veces, se encuentra el mismo uso en el sintagma con valor adverbial modal εἰς κενόν: *en vano*. Véanse 2Cor 6,1; Gál 2,2; Flp 2,16cd y 1Tes 3,5b.

la medida de sus pecados; pero el castigo los ha alcanzado del todo / totalmente.

b) εἰς τὸ παντελές *del todo, completamente, totalmente, en su totalidad*: Lc 13,11: ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύβαι εἰς τὸ παντελές *andaba encorvada, sin poderse enderezar totalmente.*

3. En las expresiones εἰς τὰ ἄμετρα y εἰς ὑπερβολὴν, denotando un grado en la escala que va más allá de lo conveniente:

a) εἰς τὰ ἄμετρα *sin medida, excesivamente, más allá (de toda) medida*: 2Cor 10,13: ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμεθα *pero nosotros no presumiremos excesivamente*⁶³.

b) εἰς ὑπερβολὴν *desmesuradamente*: 2Cor 4,17: τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν *porque nuestra momentánea y leve tribulación nos produce una riqueza eterna [que las sobrepasa] de demasía en demasía / desmesuradamente.*

*Semema octavo: indicando la dirección afectiva de una acción o estado (εἰς en lugar de un dativo)*⁶⁴

La observación de otros pasajes neotestamentarios evidencia, además, una nueva acepción de la preposición que nos ocupa, ya que cuando rige acusativo de persona o cosa (sustantivo abstracto y concreto o pronombre), generalmente, con verbos (o expresiones verbales), así como sustantivos y adjetivos verbales que indican una disposición interior, inclinación o forma de actuar dirigidos hacia alguien o algo, sustituye a un dativo, denotando la dirección afectiva de una acción o estado. Su definición, en este caso, es: “Con efecto o influjo sobre”. Se traduce por *a, en, con, contra*. Los siguientes pasajes constatan este valor dentro del corpus neotestamentario:

1. En un sentido amigable: Rom 12,16: τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες *sintiendo lo mismo [unos] con otros*⁶⁵.

⁶³ El mismo valor se corrobora en 2Cor 10,15a.

⁶⁴ Tanto la dirección afectiva de una acción como el propósito podían ser expresadas por el dativo simple, así como mediante εἰς y πρὸς + acusativo; finalmente, πρὸς y el dativo fueron sustituidos por εἰς con este valor (Jannaris 1897: 376).

⁶⁵ Hemos verificado el mismo valor en el que la preposición aparece con término personal (o asimilado) en Mt 18,6; Jn 2,11; 3,16; 6,29; 7,38; 9,36; 10,42; 11,45; 12,11; Hch 9,1; Rom 1,27; 12,16; 15,31; 2Cor 1,10; Gál 2,16; Flp 1,29; Col 1,20; 1Pe 1,8; 2Pe 3,9a y 1Jn 5,10a. Por último, citamos algunos ejemplos en los que el morfolexema aparece

2. En sentido hostil⁶⁶: 1Cor 8,12ab: οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε *al pecar de esa manera contra los hermanos y haciendo daño a su conciencia insegura, pecáis contra Cristo*⁶⁷.

Semema noveno: indicando la dirección ética de una acción o estado (en lugar de un dativo de ventaja⁶⁸ o desventaja)

Asimismo, el cotejo de otros versículos del NT, verifica que, cuando *eis* aparece, exclusivamente, con acusativo de persona (o asimilado) y regida, generalmente, por verbos de carácter ditransitivo y sustantivos verbales, la preposición denota la dirección ética de una acción o estado, sustituyendo a un dativo de ventaja o desventaja y señalando la persona en favor o en detrimento de quien se realiza la acción verbal o se produce determinado estado. En este caso, la definición que ofrecemos es: “En beneficio o perjuicio de alguien”. Su traducción es: *a, para, entre, en favor de, en provecho de*. Hemos apreciado este valor en versículos como los siguientes:

1. Denotando beneficio o ventaja: Lc 9,13: οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθῦες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα *¡si no tenemos más que cinco panes y dos*

con término no personal: Jn 1,12; 2,23; 1Jn 5,10b.13. Además, hemos observado el mismo significado cuando el morfolexema se articula con sustantivos verbales: Hch 20,21b; 24,15.24; 26,18b; Rom 5,8; 14,19; 2Cor 2,4.8; 7,15; 8,22; Ef 1,15; Col 1,4; 2,5; 1Tes 3,12abc; 2Tes 1,3; Heb 6,10 y 1Pe 4,8. Igualmente es útil hacer referencia a Rom 12,10; 15,31b; Ef 4,32 y 1Pe 4,9, donde la preposición concurre con adjetivos verbales.

⁶⁶ Con este valor, la preposición aparece en lugar de ἐπί o πρὸς (Moulton 1963: 256).

⁶⁷ Pueden consultarse, además, los siguientes pasajes en los que el morfolexema aparece, igualmente, con término personal (o asimilado): Mt 18,15.21; Mc 3,29a; Lc 12,10ab; 22,65 y Col 3,9. Con término no personal, se encuentra en Lc 15,18.21 y 16,16. Además, el mismo uso está presente en Hch 6,11; 23,30; Rom 8,7 y Heb 12,3, donde el morfolexema se articula con sustantivos verbales.

⁶⁸ Según Luraghi, cuando el rol del beneficiario es expresado mediante sintagmas preposicionales como εἰς + acusativo de persona (o asimilado), su codificación suele limitarse a verbos y sustantivos verbales que podrían articular el rol de beneficiario con el dativo simple (2003: 324). Dicho valor de beneficiario se debe a la interpretación metafórica del valor adlativo del morfolexema, por lo que el beneficiario se interpreta como el objetivo o meta de una acción o un acontecimiento (Luraghi 2003: 39).

*peces! A menos que vayamos nosotros a comprar [de comer] para todo este pueblo*⁶⁹.

2. Denotando perjuicio o desventaja: Hch 28,6: ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν *aguardando un buen rato y viendo que no le pasaba nada anormal, le empezaron a decir que era un dios*⁷⁰.

IV. 3. Solapamiento entre εἰς y ἐν en diversos significados figurados (o extensivos) de la preposición

Del mismo modo, otros contextos revelan que el morfolexema se solapa, en ocasiones, con la preposición ἐν⁷¹ también en sentido figurado, ofreciendo las siguientes tres acepciones. Igualmente, puede corroborarse en estos usos figurados que la supuesta heterogeneidad entre los autores del NT en la confusión entre ambas preposiciones no parece poder justificarse adecuadamente.

Semema décimo: indicando relación

Además, ciertos pasajes del corpus del NT revelan que el solapamiento entre εἰς y ἐν hace surgir una nueva acepción de la preposición que nos ocupa, cuando esta aparece, generalmente, con acusativo de persona o cosa (sustantivo abstracto o adjetivo sustantivado) y es regida por verbos tanto transitivos como intransitivos, así como por sustantivos y adjetivos verbales. Este significado se refiere a la dirección o punto específico de referencia de una acción o estado, por lo que denota relación. En este caso, la definición que proponemos es: “En lo que se refiere a algo”. Se traduce por *con respecto a, con referencia a, con relación a, por lo que atañe a, a propósito de, para con*. Los siguientes pasajes sirven para

⁶⁹ Otros versículos que pueden consultarse son: Mt 10,17 (cf. Mc 13,9a); 26,10.45 (cf. Mc 14,41); Mc 8,19.20; Lc 6,38; 9,44b; 22,17; 24,7; Jn 6,9; 13,3; Hch 24,17; 26,6; Rom 3,22; 8,18; 11,36a; 15,26; 16,5.6; 1Cor 4,6; 8,6 10,11; 14,36; 2Cor 8,24a; 9,8a; 11,6; Gál 4,11; Ef 1,8.19; 3,2; Col 1,16.25; 1Tes 2,9; 4,8.10; 5,15ab; Flm 6; 1Pe 1,4b.10.25b; 4,10 y 3Jn 5. Hemos contrastado este mismo uso en Rom 5,18ac; 15,16b; 1Cor 16,1; 2Cor 1,11; 8,4; 9,1.13bc y Ef 1,5b, donde la preposición aparece con sustantivos verbales.

⁷⁰ Igualmente, el mismo valor está presente en 1Pe 1,11b, donde el morfolexema forma sintagma con sustantivos verbales.

⁷¹ Moulton 1963: 255.

ilustrar este valor: Hch 2,25: Δαυὶδ γὰρ λέγει **εἰς αὐτόν...** *pues David dice a propósito de él...*⁷².

Semema undécimo: indicando instrumentalidad

Asimismo, hay ciertos pasajes neotestamentarios en los que puede verificarse que, cuando *eis* rige acusativo de cosa o persona (sustantivo concreto, abstracto o pronombre), siendo esta el instrumento mediante el cual se realiza determinada acción, sustituye igualmente a *ἐν*, por influjo hebreo, en la función instrumental. La definición que ofrecemos en esta ocasión es: “Por mediación de”. Se traduce por *por medio / por mediación de, con, mediante, a través de, por*. Mencionamos, a continuación, algunos versículos del NT en los que puede corroborarse esta noción:

Hch 7,53: οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον **εἰς διαταγὰς ἀγγέλων** καὶ οὐκ ἐφυλάξατε [*vosotros*], *que recibisteis la Ley por mediación de ángeles y no la habéis observado*⁷³.

Semema duodécimo: indicando causa (subjativa)

Por último, en algunos pasajes neotestamentarios el solapamiento entre *eis* y *ἐν* da lugar a una nueva acepción, ya que, cuando *eis* rige, generalmente, sustantivo abstracto de lenguaje, actividad mental o comunicativa, denota causalidad. Su definición es: “Por motivo de” y su traducción, *por, por causa de, debido a, habida cuenta de*.

Se trata de un valor de la preposición que ha provocado no pocas controversias. No hay consenso entre gramáticas (y estudios), léxicos y traducciones acerca de este valor; *BDAG* y *LSJ* no lo citan, otros lo consi-

⁷² Hemos corroborado este valor, en el que el morfolexema aparece **a)** con término personal (o asimilado), también en los siguientes pasajes del NT: Mt 12,18; 28,19; Lc 7,30; 12,2; Hch 19,5; Rom 6,3a; 10,12; 1Cor 1,13; 10,2; 2Cor 1,21; 8,23; 10,1; 13,3.4; Gál 3,27; 5,10; Ef 3,16; 5,32ab; Heb 7,14 y 2Pe 1,17. **b)** Con término no personal se encuentra en Mt 6,34; Rom 6,3b.17; 15,2; 2Cor 9,8b; 10,16b; Flp 2,22; 4,15; Col 1,10 y 3,10. El mismo significado puede ilustrarse, cuando la preposición sigue a sustantivos verbales y va con **a)** término personal (o asimilado) en Gál 6,4ab y 1Tes 5,18. **b)** Con término no personal, aparece en 2Cor 9,13a; Flp 1,5; Heb 9,9 y 10,19. Por último, siguiendo a adjetivos verbales y con **a)** con término personal (o asimilado) conviene mencionar Lc 16,8. Pueden citarse otros ejemplos en los que acompaña a **b)** término no personal: Rom 16,19bc; 2Cor 2,9b; 2Tim 4,11; Sant 1,19c y 2Pe 1,8.

⁷³ Con el mismo valor citamos también Mt 5,35; Hch 19,3ab. Con matiz de circunstancia concomitante, condición o estado, reproduciendo la habitual fórmula hebrea de despedida, en el sintagma compuesto por un verbo de movimiento + *eis eirēnēn* *vete en paz* (Harris 2012: 85), en Lc 8,48; Mc 5,34 (cf. Lc 8,48); Lc 7,50 y 1Cor 15,54.

deran un uso muy ocasional, mientras que para Zerwick, por ejemplo, εἰς es utilizado en sentido metafórico para indicar causa⁷⁴. Harris⁷⁵ indica que el valor causal del morfolexema siempre es ambigüo⁷⁶ y puede darse una interpretación alternativa. No obstante, los resultados de nuestro estudio señalan que, en las escasas ocasiones en que se encuentra este valor en el NT, εἰς expresa únicamente causa subjetiva⁷⁷. Podemos cotejar esta noción en los siguientes pasajes neotestamentarios:

Mt 12,41: ἄνδρες Νινευῖται... μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ *pues ellos [los habitantes de Nínive] se enmendaron debido a la predicación de Jonás*; cf. Lc 11,32⁷⁸.

V. Conclusión

La dificultad que ofrece el estudio de la preposición εἰς constituye un desafío tanto a un nivel sintáctico como semántico. Sin embargo, del

⁷⁴ Zerwick 1979: 57.

⁷⁵ Harris 2012: 91.

⁷⁶ El valor causal de la preposición dio lugar a una interesante discusión provocada por J.R. Mantey, quien aducía un valor causal del morfolexema en “The Causal Use of εἰς in the NT”, *JBL* 70 (1951) 45-48 y en “On Causal εἰς Again”, *JBL* 70 (1951) 309-311. Esta fue respondida por R. Marcus en “On causal εἰς”, 129-130 y “The elusive Causal εἰς”, *JBL* 71 (1952) 43-44 (Wallace 1996: 369), aduciendo que, aunque era posible la existencia de un valor causal de la preposición en el NT, Mantey se centraba, sobre todo, en ejemplos de εἰς causal no extraídos del griego bíblico y, por tanto, insuficientes para constatar esa posibilidad.

⁷⁷ Aunque en griego no están gramaticalizadas sus diferencias, es posible diferenciar entre causa subjetiva o motivo (también denominada causa psicológica o causa interna) y causa objetiva o externa. La primera constituye la razón por la que un agente lleva a cabo una acción y es representada, generalmente, por un concepto abstracto o un suceso; su peculiaridad es su concurrencia con un agente y el hecho de que solo aparece en acciones controladas. Por tanto, constituye un rol que media entre la causa objetiva (aquella que se asigna a una entidad o suceso que da lugar a una acción no controlada) y el propósito, constituyendo, por tanto, un ámbito nocional indiferenciado en el que la razón que motiva a un agente a realizar determinada acción es cognitivamente equivalente al propósito de dicha acción (Luraghi 2003: 46, 188). Su diferencia radica en que el motivo preexiste al hecho y, en cambio, la finalidad es su consecuencia (Martínez Vázquez y *al.* 1999: 155-156). La causa subjetiva y objetiva pueden ejemplificarse en los siguientes versículos: la subjetiva aparece en Mt 27,18: ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν *porque sabía que se lo habían entregado por envidia*; cf. Mc 15,10. La causa objetiva puede ilustrarse en Hch 21,34: μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον... *no pudiendo entender nada claro / sacar nada en limpio por el tumulto...*

⁷⁸ Puede apreciarse el mismo valor en Mt 3,11; 10,41ab.42; 14,31; Mc 15,34 y Rom 4,20.

examen de las características propias de la semántica preposicional se deduce que cada morfolexema preposicional tiene un significado lexical, que es determinado con mayor precisión por el caso nominal con el que dicha preposición se combina en el sintagma y que se enriquece más ampliamente por el contexto inmediato (el núcleo del sintagma, el predicado y otros factores contextuales), ya que su sistema se encuentra a medio camino entre lo lexical y lo gramatical.

En efecto, el contexto se convierte en un factor imprescindible para delimitar el valor de esta clase de morfolexemas que exhibe una creciente laxitud en su uso en el NT, dando lugar al solapamiento de la preposición εἰς con ἐν, πρὸς y ἐπί. Todo ello muestra, como se adujo en la introducción, que es necesario un enfoque metodológico principalmente semántico, además de estructural (aunque sin olvidar el aspecto morfosintáctico), en el examen de los valores de un morfolexema preposicional. Por lo demás, el significado lexical de un morfolexema preposicional se convierte en un elemento clave para comprender la delicada línea de continuidad que se da, a menudo, entre su extenso espectro de valores derivados. Esta línea de continuidad consituye una red de extensiones metafóricas suscitadas a partir de este, por lo que es posible explicar el vínculo preciso entre ellos.

Finalmente, el análisis semántico de la preposición εἰς en el NT realizado en este trabajo, siguiendo la metodología del *DGENT*, ha verificado la existencia, en este corpus, de las doce acepciones citadas, explicitando por qué el morfolexema cambia de significado atendiendo a los diferentes usos del mismo en contexto. En suma, esta es una muestra de los escollos a los que se enfrenta el estudioso de esta categoría gramatical, tan ambigua, compleja y polisémica. Asimismo, la utilización de este método de análisis semántico representa, en nuestra opinión, un paso adelante en el análisis y la sistematización de los valores semánticos de la preposición εἰς y, por tanto, de esta categoría gramatical en general, ya que ha hecho posible deducir con precisión los diferentes significados que adquiere en contexto. Además, ha permitido verificar que el solapamiento entre εἰς y ἐν, tanto en sentido recto (sememas segundo y cuarto) como figurado (sememas décimo, undécimo y duodécimo), no se da de forma tan heterogénea como suele suponerse entre los autores del NT, ya que dicha confusión no solo se produce con frecuencia en Mc, Lc y Hch (lo que ha sido generalmente admitido), sino también en Mt, Jn, el epistolario del NT y en el Apocalipsis. Por lo demás, la metodología que ofrece el *DGENT* puede aplicarse al estudio de todas las preposiciones en general en cualquier corpus delimitado de textos antiguos o modernos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alexandre Júnior, M. A. (2016), *Gramática de Griego clásico y helenístico*, Córdoba: El Almendro.
- Barrett, C. K. (1994), *A Critical and Exegetical Commentary on The Acts of the Apostles*, vol. I, Edinburgh: T & T Clark.
- Bauer, W. y Danker, F. W. (2000³), *BDAG*, Chicago–London, en Bibleworks 7 [CD-ROM], Norfolk, VA 2006: BibleWorks, Software Program.
- Baumert, N. (1998), “Εἰς τὸ mit infinitiv”, *Filología Neotestamentaria*, XI: 7-24.
- Bendor-Samuel B. A, P. M. (1996), *The Exegesis and Translation of Prepositional Phrases in the Greek New Testament: A Semantic Role Analysis*, Oxford: Oxford Centre for Mission Studies.
- Bermejo Rubio, F. (2016), “‘Y vendrán los romanos’ (Jn 11,48). Sobre la identidad de los responsables del arresto de Jesús el galileo”, in I. M. Gallarte y J. Peláez (eds.), *In mari via tua. Philological Studies in Honour of Antonio Piñero*, Córdoba: El Almendro, 503-530.
- Bernard, J. H. (1928), *A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel according to St. John*, vol. I, Edinburgh: T. & T. Clark.
- Bortone, P. (2010), *Greek prepositions: From Antiquity to the Present*, Oxford: Oxford University Press.
- Bortone, P. (2013), “Adpositions (Prepositions)”, in G. K. Giannakis (ed.), *EAGLL*, [en línea], Koninklijke, en http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-ancient-greek-language-and-linguistics/adpositions-prepositions-COM_00000007#d87365637e1848 (12/04/2016, 20:18).
- Blass, F. y Debrunner, A. (1961), *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago: University Of Chicago Press.
- Cantera, F. e Iglesias, M. (2015), *Sagrada Biblia*, Madrid: Biblioteca Autores Cristianos.
- Caragounis, C. (2004), *The Development of Greek and the New Testament*, Tübingen: Mohr Siebeck.
- Chantraine, P. (1977⁴), *DELG*, vols. I-IV, Paris: Les Éditions Klincksieck.
- Conti, L. (1999), “La expresión de la causa en Homero con referentes humanos”, *Emerita*, LXVII, 2: 295-313, doi:10.3989/emerita.1999.v67.i2.177.
- Coulter H., G. (2005), *Expressions of Agency in Ancient Greek*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Crespo, E. et al. (2003), *Sintaxis del Griego Clásico*, Madrid: Gredos.
- De la Potterie, I. (1962), “L’emploi dynamique de εἰς dans Saint Jean et ses incidences théologiques”, *Bib* 43: 366-387.

- Delgado Jara, I. (2004), “Estudio de los valores de las preposiciones ‘propias’ en el griego del Nuevo Testamento”, *Helmantica*, 55: 149-188.
- Dutton, E. H. (1916), *Studies in Greek Prepositional Phrases*, *διά, ἀπό, ἐκ, εἰς, ἐν*, Chicago: George Banta Publishing Company.
- Fitzmyer, J. A. (1987), *El Evangelio según Lucas. Traducción y Comentario. Capítulos 8,22-18,14*, vol. III, Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Galichet, G. (1947), *Essai de grammaire psychologique*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Green, J. B. (1997), *The Gospel of Luke. The New International Commentary on the New Testament*, Grand Rapids, Michigan: Eerdmans.
- Harris, M. J. (2012), *Prepositions and Theology in the Greek New Testament*, Grand Rapids, Michigan: Zondervan.
- Hays, R. B. (1997), *First Corinthians. Interpretation. A Bible Commentary for Teaching and Preaching*, Louisville: Westminster John Knox Press.
- Humbert, J. (1960³), *Syntaxe Grecque*, Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Jannaris, A. N. (1897), *An Historical Greek Grammar*, London: Macmillan.
- Jiménez López, M^a D. (1994), “Remarques sur la rection et les prépositions”, en B. Jacquiod (ed.), *Cas et prépositions en grec ancien*, Saint-Étienne: Publications de l’Université de Saint-Étienne, 211-226.
- Liddell, H. G. y Scott, R. *et al.* (1996¹⁵), *LSJ*, Oxford, Oxford University Press [en línea], California, en <http://stephanus.tlg.uci.edu/ljsj/#eid=12585&context=lsj&action=from-search> (12/12/2016,09:00).
- Louw, J. P. y Nida, E. A., (eds.) (1988), *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols., New York, en Bibleworks 7 [CD-ROM], Norfolk, VA 2006: BibleWorks, Software Program.
- Luraghi, S. (1989), “Cause and Instrument Expressions in Classical Greek. Remarks on the Use of *διά* in Herodotus and Plato”, *Mnemosyne*. Fourth Series, XLII, 3/4: 294-307.
- Luraghi, S. (1994), “Animate Nouns in Cause Expression”, in B. Jacquiod (ed.), *Cas et prépositions en grec ancien. Contraintes syntaxiques*, Saint-Étienne, Publications de l’Université de Saint-Étienne, 227-237.
- Luraghi, S. (1996a), “Il rapporto fra caso e preposizione all’interno del sintagma preposizionale”, in S. Luraghi (ed.), *Studi su casi e preposizioni nel greco antico*, Milano, Franco Angeli Edizioni, 59-110.
- Luraghi, S. (1996b), “Determinazioni di Causa e Strumento nel greco classico”, in S. Luraghi (ed.), *Studi su casi e preposizioni nel greco antico*, Milano, Franco Angeli Edizioni, 111-145.

- Luraghi, S. (2000), “Spatial Metaphors and Agenthood in Ancient Greek”, in M. Ofitsch y C. Zinko (eds.), *Sonderdruck aus 125 Jahre Indogermanistik in Graz*, Graz, Leykam, 275-290.
- Luraghi, S. (2003), *On the Meaning of Prepositions and Cases. The expression of semantic roles in Ancient Greek*, Amsterdam-Philadelphia, PA, en http://books.google.es/books?id=tULhyKKX9nsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (03/01/2016, 20:20).
- Luraghi, S. (2006), “Greek Prepositions: Patterns of Polysemization and Semantic Bleaching”, in E. Crespo - J. de la Villa y A. R. Revuelta (eds.), *Word Classes and Related Topics in Ancient Greek. Proceedings of the Conference on Greek Syntax and Word Classes held in Madrid on 18-21, June 2003*, Louvain-La-Neuve, Peeters, 487-499.
- Luraghi, S. (2012), “Adpositional Phrase”, in Georgios K. Giannakis (ed.), *EAGLL* [en línea], Leiden, en http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-ancient-greek-language-and-linguistics/adpositional-phrase-COM_00000006 (15/01/2016, 19:04).
- Luraghi, S. (2013b), “Agency and Causation”, in Georgios K. Giannakis (ed.), *EAGLL*, [en línea], Koninklijke, en http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-ancient-greek-language-and-linguistics/adpositional-phrase-COM_00000006 (14/03/2016, 11:19).
- Martínez Vázquez, R. et al. (1999), *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I. Sintaxis y semántica de la predicación*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Martínez Vázquez, R. et al. (2000a), “Sobre la distinción entre Agente y Causa en griego antiguo”, *Habis* 32: 639-657.
- Martínez Vázquez, R. et al. (2000b), “La función semántica ‘agente’ en griego antiguo”, *Habis* 31: 481-502.
- Mateos, J. (1989), *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba: El Almendro.
- Mateos, J.; Peláez, J. y Gasco (2000-), *DGENT*, fasc. 1-5, Córdoba: El Almendro.
- Mateos, J. (ed.) (2001), *Nuevo Testamento*, Córdoba: El Almendro.
- Moliner, M. (1966-1967), *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- Moulton J. H. (ed.) (1963), *A Grammar of New Testament Greek*, vol. III. *Syntax*, Edimburgh: T & T Clark.
- Nácar, E. y Colunga, A. (1999), *Sagrada Biblia*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Nelson, T. (ed.) (1982), *Holy Bible. New King James Version*, [en línea] (Biblegateway), en <https://www.biblegateway.com/versions/King-James-Version-KJV-Bible/> (15/03/2016, 17:59).

- Nikitina, T. y Maslov, B. (2013), “Redefining Constructio Praegnans: On the Variation between Allative and Locative Expressions in Ancient Greek”, *Journal of Greek Linguistics*, 13: 105-142.
- Peláez, J. (1996), *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Córdoba: El Almendro.
- Porter, S. E. (1992), *Idioms of the Greek New Testament*, Sheffield: A&C Black.
- Plummer, A. (1969), *Critical and Exegetical Commentary. Gospel According to S.Luke*, Edinburgh: T & T Clark.
- Reina, C. de y Valera, C. de (eds.) (2010), *Santa Biblia* [en línea] (Biblegateway), en <https://www.biblegateway.com/versions/Reina-Valera-1960-RVR1960-Biblia/> (17/03/2016,17:58).
- Roberts, J. W. (1958), “Nota sobre la Preposición εἰς en Mateo 12:41”, *Restauración Trimestral*, 2, 1: 19-21.
- Robertson, A. T. (1914), *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, Nashville: New York Hodder & Stoughton.
- Rodríguez Adrados, F. et al. (2013), *DGE* [en línea], Madrid, en <http://dge.cchs.csic.es/xdge/ἄπó> (07/03/2016, 20:20).
- Thayer, J. H. et al. (1889²), *Greek-English Lexicon of the New Testament*, Norfolk, en Bibleworks 7 [CD-ROM] VA 2006, BibleWorks, Software Program.
- The Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America (1989), *The Bible. New Revised Standar Version*, [en línea] (Biblegateway), en <https://www.biblegateway.com/versions/New-Revised-Standard-Version-NRSV-Bible/> (15/03/2016, 17:59).
- Vela Tejada, J. (1993), “La reestructuración funcional del sistema preposicional griego en la *koiné*”, *Habis* 24: 235-248.
- Wallace, D. B. (1996), *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*, Grands Rapids, Michigan: Zondervan.
- Zerwick, M. (1979), *El griego del Nuevo Testamento*, Navarra: Verbo Divino.
- Zerwick, M. (2008), *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento*, Navarra: Verbo Divino.
- Zorell, F. (1998), *Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti*, Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Zorell, F. (1990), *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, Paris: P. Letheilleux.

(Página deixada propositadamente em branco)